

Intérpretes profesionales para resultados profesionales

Alberto García

La misión de la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España, AICE, es garantizar una comunicación multilingüe eficaz entre los participantes en encuentros en los que se utilizan diferentes idiomas. Agrupa a un equipo humano de unos 90 profesionales de la interpretación, que trabajan con los principales idiomas de la Unión Europea, además de otros no comunitarios como ruso, chino o japonés. La Asociación vela por la formación y el desarrollo de sus asociados, en particular, así como por la defensa de los intereses y la excelencia de la profesión en general. Ana Villa, su actual presidenta, nos indica que “sólo un intérprete profesional puede garantizar un servicio de calidad”.

Explíquenos que es AICE, cuándo se fundó y cuál es su origen.

La Asociación de Intérpretes de Conferencia de España, AICE, es una organización profesional sin ánimo de lucro. Se fundó en 1968, por lo que lleva más de 40 años en funcionamiento. Surgió como respuesta a una necesidad del mercado, ya que a muchos clientes se les hacía muy cuesta arriba contratar a cuatro intérpretes para una reunión en dos idiomas. Un grupo de intérpretes se unieron y empezaron a ofrecer traducción *both ways*, es decir, por ejemplo un intérprete de inglés puede traducir de inglés a español y también de español a inglés, algo que hasta entonces era impensable y que de hecho sigue sin hacerse en las grandes instituciones internacionales que optan en cambio por lo que llamamos “cabinas puras”. Es así como surgió AICE.

¿Cuántos miembros componen la Asociación y qué requisitos son necesarios para pertenecer a la misma?





Cerca de 90 miembros entre miembros de pleno derecho y candidatos que en su mayoría terminan pasando a ser miembros tras estar dos años a prueba

¿Cuál es su misión?

Nuestra misión es doble. La comunicación multilingüe profesional, basada en nuestros valores clave; calidad, especialización y asesoramiento global. La defensa de los intereses de la profesión y el desarrollo de los miembros

¿Qué servicios ofrecen?

Interpretación de conferencia en todas sus modalidades (simultánea, consecutiva, *chuchotage*, etc.). Intérpretes especializados y jurados en numerosos idiomas. Asesoramiento personalizado y sin coste. Ayudamos a organizar la traducción del evento multilingüe, garantizando que todos los aspectos relacionados con la interpretación son tenidos en cuenta antes de la celebración del evento. De este modo ayudamos a asegurar el éxito de cada evento.

¿Quiénes son sus principales clientes?

Empresas nacionales y multinacionales de todos los sectores, Organizadores Profesionales de Congresos (OPCs) más conocidas como “agencias”, fundaciones y ONGs, sindicatos y partidos políticos, universidades, escuelas de negocios, entidades científicas, culturales, deportivas, de investigación, asociaciones médicas y profesionales, colegios profesionales, Gobierno de España, Comunidades Autónomas, ayun-

tamientos u otras corporaciones locales, organismos internacionales (UE, FAO, OMS, Naciones Unidas, etc.), otros organismos supranacionales, bufetes de abogados, etc.

¿Además de conocer el/los idiomas, qué otras cualidades debe tener un buen intérprete?

Profesionalidad, rigor en la preparación de los temas que se tratarán y el correspondiente vocabulario, respeto de un estricto código ético. Ser buen comunicador, lo que incluye, pero no exclusivamente, una buena voz y una correcta entonación, que sea amena y sirva para comunicar. saber “actuar en el sentido más teatral de la palabra” (si es una reunión de ventas comunicar entusiasmo, si estás traduciendo algo duro y triste no puedes entonar como si pasaras de todo). Neutralidad, cultura general y muy variada, saber de muchos temas diferentes, discreción. En resumen, muchas deben ser las cualidades de un buen intérprete profesional, además del dominio de los idiomas de trabajo.

¿Es el intrusismo un problema que afecta a su colectivo?

Sí, sucede a veces que algunos clientes no son conscientes de la importancia que tiene la traducción en un evento o reunión y deciden dejar en manos de un no profesional de “su gremio” esa parte de la reunión, pensando que conoce mejor el tema y buscando ahorrar costes, pero a veces eso hace que la

reunión sea un fracaso. Sin ir más lejos vimos un ejemplo flagrante el día del funeral de Nelson Mandela, en que el intérprete de signos que tradujo todos los discursos resultó ser un intruso que se inventaba los signos y que para más inri llevaba años haciéndolo sin que ningún sordo se hubiera quejado. Cuando preguntaron a los organizadores por qué le habían contratado, dijeron que era el más barato.

¿Se requieren diferentes tipos de intérpretes según las características de la reunión a la que deba asistir?

Sin lugar a dudas; para empezar está la combinación de idiomas, algo obvio, pero no tan sencillo si tenemos en cuenta que hay reuniones con hasta siete u ocho idiomas de trabajo. En segundo lugar, está la modalidad más adecuada teniendo en cuenta la reunión, en unos casos lo más adecuado será la traducción simultánea, en otros la traducción consecutiva, en otros el *sussotage* (susurrar al oído de la persona que necesita traducción). En alguna ocasión pueden combinarse varias de estas opciones. Por supuesto también hay que tener en cuenta que algunos intérpretes están especializados en algunos temas. Todo esto es mucho mejor dejarlo en manos de un intérprete asesor, que ayuda al cliente a encontrar los intérpretes más idóneos según la combinación de idiomas y el tema, elegir la modalidad de interpretación más adecuada para ese evento, contratar el equipo técnico



más adecuado y con la mejor relación calidad-precio. El cliente de este modo sólo tiene que preocuparse por el resto de los detalles del evento, que son muchos, y dejar en manos del intérprete de AICE la interpretación.

¿Solamente atienden sus servicios dentro de España o también pueden ser contratados en el extranjero?

Se nos puede contratar en todas partes, siempre estamos dispuestos y viajamos sin parar.

¿Ha sido reconocida la Asociación con algún premio o galardón por sus méritos y del que se sientan orgullosos?

La Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) ha recibido el pasado mes de diciembre el Premio a la Profesionalidad que otorga OPCM, la Asociación de Empresas de Organización Profesional de Congresos de Madrid y Centro. Hemos recibido este galardón "por su forma de hacer y por su trayectoria, que son un valor profesional inestimable para el buen desarrollo de los eventos internacionales", según señaló la presidenta de OPC Madrid. AICE es, por tanto, marca de calidad.

¿Desde cuándo ejerce la presidencia en AICE y cuáles son sus principales objetivos?

Desde enero de 2014. El principal objetivo que nos hemos planteado en la nueva Junta Directiva es mejorar la comunicación, tanto a nivel interno, entre los miembros, como la comunicación de AICE con el mercado. Consideramos importante que todo el que organiza eventos sea consciente de que la calidad de la interpretación puede determinar el éxito o el fracaso de una reunión.

Háblenos de su amplia carrera profesional y por qué la eligió.

Llevo ya más de 25 años de intérprete de conferencias. Caí en este mundo un poco por casualidad, porque yo iba para profesora de Universidad. Estudié Filología Inglesa y estaba trabajando como profesora de inglés en el Instituto de Idiomas de la Universidad Complutense, cuando por casualidad asistí a una clase de interpretación de una buena amiga que quería dedicarse a ello. El profesor me invitó a sentarme, me dio unos auriculares y me abrió el micrófono. Me convenció de que valía

para ello, así es que me apunté al curso. De ese curso fui a otro que impartía Isidoro Calín, uno de los fundadores de AICE y la voz del programa "La Clave (así se le conocía, pues fue de los intérpretes que traducía para televisión aquellos famosos programas de cine con entrevistas antes y después de las películas que emitían).

Me fascinó la experiencia, y aquí estoy, 25 años después y feliz con mi decisión. Es una profesión sacrificada y estresante, pero apasionante, nunca dejas de aprender, nunca te puedes relajar, siempre estás estudiando, preparándote para el siguiente congreso.

¿Puede referirnos alguna anécdota curiosa que haya vivido en su trabajo como intérprete?

Tengo muchas, de hecho una de las cosas que me gustaría hacer es recolectar anécdotas graciosas de mis colegas de

profesión. No obstante la que le voy a contar está relacionada con el intrusismo, ya que me preguntó antes por él. En una ocasión me llamaron de urgencia para un congreso de una multinacional muy grande y me encontré a una secretaria bilingüe histérica llorando, pues la habían puesto a interpretar para ahorrar costes, había unos 500 asistentes y esperaban con ansia la llegada de un intérprete profesional.

En otra línea totalmente diferente, le contaré que en una ocasión me contrataron como intérprete jurado para asistir en un Juzgado a unas declaraciones de un detenido británico. No me dieron muchos detalles, así es que decidí buscar en internet el nombre del detenido. Cuál fue mi sorpresa cuando me enteré de que estaba arrestado por haberse comido a su novia, tras asesinarla. Llegué al Juzgado atemorizada, y pedí a los agentes de Scotland Yard que, por favor, no le dijeran bajo ningún concepto mi nombre". Afortunadamente el Juzgado había llevado un intérprete de su plantilla y en el último momento me libré de ese trabajo tan poco apetecible ■